



ЯЗЫК . СЕМИОТИКА . КУЛЬТУРА



Н. А. Замятина

ТЕРМИНОЛОГИЯ
РУССКОЙ
ИКОНОПИСИ



«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»

Москва 1997

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 96-04-16286

Замятина Н. А.

26 Терминология русской иконописи. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. — 272 с., 2 илл.

ISBN 5-7859-0070-X

Данная книга — первый опыт строго научного лексикографического описания специальной лексики русских иконописцев. Основную часть книги занимает словарь, включающий более 700 терминов (*вохра, ковчег, киноварь, инокопъ, отживка* и др.). В приложениях рассматривается история названий двух красных красок — *бакан* и *варзия*.

Книга адресована искусствоведам, филологам, культурологам и всем интересующимся иконописью, языком, историей и культурой России.

На обложке воспроизводится икона Борис и Глеб (сер. XIV в., Москва). Техническое описание иконы см. на странице 8. Курсивом в этом описании выделены термины, разъясняемые в словаре.

ББК 85.14

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavice@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0070-X



9 785785 900707 >

- © Н. А. Замятина, 1997
- © А. Д. Кошелев. Серия «Язык. Семиотика. Культура», 1995
- © В. П. Коршунов. Оформление серии, 1995

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Оглавление

<i>Введение</i>	9
<i>Материалы для словаря терминов</i>	
<i>русской иконописи</i>	19
<i>К истории древнерусских названий красок</i>	195
<i>Баканъ</i>	197
<i>Варзия</i>	219
<i>Словник</i>	233
<i>Источники</i>	247
<i>Словари</i>	257
<i>Литература</i>	263
<i>Сокращения</i>	271



*Академик Н. И. Толстой со студентами МГУ
им. М. В. Ломоносова (слева: Н. В. Китаева; справа:
Н. А. Замятина) после защиты дипломных работ.
Май 1994 г.*

Икона **Борис и Глеб**, в рост. Сер. XIV в., Москва. 144x95 см. ГРМ, држ-2117. Из собр. Лихачева.

Затыль иконы вычищена, обе шпонки новые. *Поля* оставлены неуглубленными по отношению к *ковчегу*. Без *лузги*. *Окружки венцов* заходят на *поля* и киноварную *опушку*. *Санкирь* зеленоватый. *Подволоаска* темно-коричневая. *Движка* волос сделана темной краской. *Опись ликов* темная, почти одной сажей, *опись носка* и рта — коричневато-красноватая. *Вохрение в лицах* розоватое, *плавьями* с небольшим мазком по первой *проплавке* и белильными *отметками* по второй *проплавке*. С *тайных сторон лобка, носка, скулок, подбородка, шейки подбивка* сделана жидкой киноварью в *приплеск*. *Чернышки* в глазах черные, *Кайма* на шапке *прожемчужена* в два ряда белилами. Верх шапки св. Бориса убран *инокопотными* золотыми звездочками. Верхняя одежда св. Бориса («корзно») покрыта *лазорью*, с темной *росписью*, с *приплеском* в тенях складок и слабой *пробелкой* в тон *раскрышки (разбеленная лазорь)*, и крупным золотым *инокопотным* орнаментом. *Пробела исподн* нежно розовые, в тон *раскрышки, пробелка* сделана двумя *проплавками*: первая — жидкая, вторая — гуще, без *отметок*. *Рукоятка меча*, изначально *черневая*, покрыта *инокопотным* серебром и подведена *твореным золотом*. *Подписи* по сторонам ликов киноварью.

Из работы: П. Нерадовский. «Борис и Глеб» собр. Лихачева // Русская икона. Сб. 1. СПб., 1914; с. 62–78. (Курсивом выделены термины, разъясняемые в данном словаре.)

Введение

Настоящая работа посвящена малоисследованной тематической группе лексики — специальной лексике русских иконописцев, отражающей все этапы работы над иконой. Объектом исследования выбран один из типов православной иконы — икона, написанная красками на деревянной доске. Основная задача работы — создание словаря терминов русской иконописи, который при дальнейшей работе над темой может пополняться новыми материалами и использоваться как источник для более глубокого научного освоения лексики данной тематической группы слов. Исследование терминов русской иконописи — еще один шаг в работе над лингвистическим историко-терминологическим словарем русского языка вслед за трудами П. К. Симони (см. Сим. Мат.), В. В. Калугина (см. Калугин 1987; 1991) и др. Работа состоит из введения, принципов построения словаря, словаря, двух приложений, списков источников, словарей, литературы, сокращений и словника.

Возрождение древней терминологической системы русских иконописцев также должно способствовать возрождению традиций русского иконописания, так как, описывая иконы или технику их изготовления терминами, отведенными русским языком для светской живописи в новое время, мы теряем многое из того, что могло бы помочь поддержанию традиционного духа русского иконописания. Предмет иконописи — икона — должен описываться в тех терминах, к которым он привык за многие века и в окружении которых он чувствует себя на своем месте. Не случайно во время параллельного существования традиций религиозной и светской живописи в России каждая из них имела свою терминологическую систему:

одна из них в XVIII—XIX вв. лишь зарождалась и развивалась, другая же уходила на второй план по мере затухания иконописных традиций и прихода светских художников со своими стилевыми манерами и терминологией в живопись религиозную. Результатом этого процесса явилось почти полное исчезновение из обихода современного иконописца многих иконописных терминов. К сожалению, в XIX — начале XX вв., когда еще можно было найти иконописца, работающего по старинке, который знал бы многие технические слова, работа по собиранию этих слов лингвистами специально не проводилась. Сведения о профессиональном языке иконописцев-ремесленников XIX — н. XX вв. (старообрядцев, сельских ремесленников, мастеров Палеха, Мстеры и Хоблуя) можно почерпнуть из таких источников, как труды философов П. Флоренского, Е. Трубецкого, иконописцев И. Гольшева, М. Чирикова, исследователей Д. Ровинского, И. Сахарова, Н. Кондакова, Д. Тренева, П. Нерадовского, Л. Дурново и др. Специальную лексику современных иконописцев можно найти в недавно изданных сборнике «Икона» и «Технике иконописи» М. Н. Соколовой (см. Сборник «Икона»; Техн. иконописи). В XX веке эта группа лексики также была лишена внимания лингвистов. Частью этот пробел восполняется работами химиков и химиков-технологов В. А. Цавинского, П. М. Лукьянова, Н. А. Фигуровского (см. Литература), однако их труды не могут заменить всестороннего и тщательного лингвистического анализа этой терминологической системы.

Сейчас вновь издаются различные источники по иконописанию, в том числе иконописные подлинники (лицевые и толковые). В толковых иконописных подлинниках, в которых объясняется, как писать ту или иную композицию или фигуру, собрана часть иконописной терминологической лексики: в основном это названия различных красок в функции цветового термина, которые не столько играют роль самостоятельных терминов, сколько передают, каким цветом писать ту или

иную часть изображения. Изданные впервые в XIX в. без комментариев, они нуждаются в них сегодня. Пока не дошла очередь до переиздания технических статей из русских рукописных источников, но когда придет их черед, необходимость в словаре терминов техники русской иконописи будет еще более очевидной¹.

В настоящей работе из рукописных источников по иконописной технике были выбраны те, что непосредственно относятся к иконе, написанной на деревянной доске красками (в манере темперной и масляной живописи), в стороне оставлены «указы» о настенном письме (стенописи), о писании на холсте (иконы-таблетки) и о письме заставок и миниатюр в рукописных книгах. Иконописные подлинники представляют интерес с точки зрения бытования технических терминов и подлежат специальному исследованию. Выдержки из иконописных подлинников встречаются среди технических заметок (см. Ровин. Обзор. ик. II), они и были использованы в работе в качестве примера такого типа текстов. Основными источниками работы явились сами технические статьи о приготовлении красок и т.п., подготовке иконной доски и написании иконы (см. Сим. Обих. книгоп., Ровин. Обзор. ик., Фигуров., Яцимир., Кудряв., Петров и др.). Эти тексты либо являются дополнениями к иконописным подлинникам, либо входят в сборники различного содержания (см. Источники), либо представляют собой цельные по содержанию собрания различных технических наставлений (напр., (Федоров. Указы. 1669 г.) Сим. Мат.; Петров, части 1-я и 2-я; (Цветник XVII в.) КДРС).

Основной задачей работы было сформировать новый источник для дальнейшей научной разработки данной группы лексики — словарь, в котором бы максимально полно была отражена терминология русской иконописи XI—XX вв. По-

¹ В 1995 г., когда настоящая книга находилась уже в печати, в Санкт-Петербурге были изданы результаты более 10 лет работы в архивах Ю. И. Гренберга и его коллег (см. Свод., 1995).

этому, кроме технических заметок, в качестве источников были использованы рукописные материалы Оружейной палаты Московского Кремля, где работали царские иконописцы: это росписи материалов на разные виды работ (писание и поновление икон и т. д.), челобитные и царские указы и т. д. (см. Заб. Ик., Столб. Ик. и др. источники). В связи с тем, что самые ранние технические статьи относятся к сер. XV в. (см. Сим. Обих. книгоп. I), а иконопись пришла на Русь с принятием христианства (X в.), для реконструкции терминологической системы более ранних веков в работе были использованы материалы картотеки ДРС, а также рукописные материалы из словарей Срезневского и СДРЯ XI—XIV вв.

Терминологическая лексика обычно плохо отражается словарями, поэтому особый интерес вызвала фиксация живописных (в частности, иконописных) терминов в словарях русского языка. Материалы из них помогли установить, как изменялись значения терминов к XIX в. (напр., БАКАНЪ), а иногда и восстановить правильный облик термина: например, современные иконописцы растирают краски *курунтом* (сб. сборник «Икона»), а в рукописи зафиксировано *куруномъ*, какое слово вернее, подсказал словарь Бурнашева. Словари XVI — н. XVIII вв. (Зизания, Славинецкого, Берынды, Поликарпова и рукописный лексикон Татищева (?) н. XVIII в.) и рукописные «азбуковники» и «алфавиты» также являются источниками работы. Словари помогают установить и территорию распространения термина (напр., *клепик* в словаре Даля) или дать какому-либо термину синоним, который может быть со временем обнаружен в рукописных источниках (напр., КАМАХА): так, с помощью словаря Бурнашева (I, 251), был найден термин *каменка*, который помог объяснить термин *желть*.

Среди рукописей, опубликованных П. К. Симони, попались три рукописи с указами по технике иконописи сербской редакции (см. Сим. Обих. книгоп. VIII). Эти рукописи позво-

ляют не просто воссоздать систему терминов русского иконописца, но и сравнить термины, употребляемые разными иконописными школами (русской и сербской в данном случае). Вот почему в словаре можно встретить слова с пометой «с.-х.» (напр., **варзило, дракаць**).

Специальная лексика русских иконописцев отражает все этапы работы над иконой и, в соответствии с этим, разбивается на несколько тематических подгрупп: 1) названия иконной доски и ее частей (напр., **ДЕРЕВО, ЦКА, КОВЧЕГ** и др.); 2) названия иконного изображения в целом, иконных композиций и элементов изображения (напр., **ИКОНА, ОБРАЗЪ, СВЕТЬ, КЛЕЙМО** и др.); 3) названия инструментов (напр., **ЛОПАТКА, ПАЛЕМКА, ЛАПКА** и др.); 4) названия материалов, в том числе красок (пр., **БАКАНЪ, КИНОВАРЬ, ОЛИФА, МЕЛЪ, ЛЕВКАСЪ, ХОЛСТЪ** и др.); 5) названия технических приемов (напр., **ЛЕВКАСИТЬ, ГЛАДИТЬ, ЗОЛОТИТИ, ЗОЛОЧЕНЬЕ** и др.); 6) наименования лиц, участвующих в создании иконы (напр., **ИКОННИКЪ, ЛЕВКАЩИКЪ, ТЕРЩИКЪ** и др.); 7) названия помещения для работы иконописцев (напр., **ИКОННАЯ, ИКОННАЯ ПАЛАТА** и т.д.); 8) названия жанров сочинений по технике иконописи (напр., **ПОДЛИННИКЪ, УКАЗЪ** и др.).

Особое внимание в настоящей работе было уделено названиям красок. Из рукописных источников были выбраны практически все наименования красок, имеющих отношение к работам иконописцев. Конечно, они использовались не только в иконописи, некоторым из них находили применение и в миниатюре, и в стенописи, и при росписи различной утвари. В словарь не вошли краски, пригодные только для стенописи (напр., *стенная лазорь*) или для оформления и написания книг (напр., *драконова кровь*, различные виды чернил). То же касается и других терминов, встретившихся в текстах, не касающихся иконописи.

Словарь — это дело жизни, и потому, пока появляются новые источники и незнакомые прежде термины его нельзя считать законченным. Также и данная работа лишь «Материалы для словаря терминов русской иконописи», которые обязательно будут пополняться иконописными терминами, а потом и специальной лексикой книгописцев, стенописцев и тех, кто работал над окладами для икон.

В работе также даны два приложения, в которых рассматривается история двух древнерусских названий красок (*бака-на* и *варзии*).

Принципы построения словаря

1. Алфавитный порядок терминов соответствует правилам распространения слов в Сл РЯ XI—XVII вв.: а) ъ в конце слов не учитывается; б) ѣ приравнивается к е по алфавитному месту, вариант с ѣ дается в скобках; в) шгт приравнивается к щ; г) буквы **ѧ, ѡ, Ѣ, Ѥ, Ѧ, ѧ, Ѩ, ѩ** в иллюстрациях сохраняются, а в заголовочных словах и вариантах меняются следующим образом: **ѧ, ѡ** → я; **Ѣ, Ѥ, Ѧ** → у; **ѧ** → е; **Ѩ** → о; **ѩ** → з; **Ѫ** → ф.

2. Словарная статья термина включает в себя: а) заголовочное слово; б) варианты термина; в) грамматическую характеристику; г) толкование; д) фразеологию; е) иллюстрации; ж) этимологию термина; з) сравнительную помету.

3. Заголовочное слово дается в начальной форме (им. п., ед. ч. — для существительных; им. п., м. р., ед. ч. — для прилагательных; форма инфинитива — для глаголов) прописными буквами; из нескольких вариантов в качестве заголовочного выбирается наиболее распространенный (напр., **ШИШ-ГЕЛЬ**); семантически тождественные слова близкого фонетико-морфологического состава приводятся через союз и (напр., **ЛЕВКАСЪ**, м. и **ЛЕВКАСЬ**, ж.).

4. Варианты термина даются в скобках, при вариантах может указываться дата самой ранней письменной фиксации (напр., **АВРИПИГМЕНТЬ**); все варианты снабжаются иллюстрациями и отсылками на своем алфавитном месте.

5. Грамматическая характеристика: а) имена существительные получают грамматическую помету рода (м., ж. и с.); при имеющих два грамматических рода соответствующие грамматические пометы приводятся через союз (напр., **ЛАЗОРЬ**, м. и ж.); если формы ед. и мн. числа употребляются параллельно, т.е. лексикализация одной из форм не завершилась, то на первом месте находится более древняя форма, вторая же дается через союз и (напр., **БЕЛИЛО**, с. и **БЕЛИЛА**, мн.); если термин употребляется в основном в форме мн. ч., то ставится помета «чаще мн.»;

б) имена прилагательные имеют помету «прил.», наречия — «нареч.»; если в каком-либо значении прилагательное употребляется преимущественно в краткой форме, то в этом случае дается соответствующая помета: «прил. обычно в кр. ф.»;

в) глаголы не имеют общей грамматической характеристики, указание на вид содержится в форме глагола в толковании (**ЛЕВКАСИТЬ**. Наносить левкас...);

г) если семантика слова реализуется при употреблении его в значении другой части речи, то ставится помета «в знач. [часть речи]» (напр., **ОТЛИП**, м. \diamond На отлип, в знач. нареч. ...).

6. Толкование значений слова: а) дается развернутое толкование с энциклопедическими (в том числе историко-культурологическими) комментариями либо отсылочное толкование по типу «То же, что...».

б) если имеется, приводится семантический эквивалент из современного языка;

в) термины, получившие распространение на определенной территории, получают помету «терр.», после толкования в